

JMT de plein champ

Traductologie de plein champ (6^e édition, 2^e partie)
et *Journée mondiale de la traduction (JMT)*

Zones d'incertitude en traduction et droits linguistiques

12 décembre 2014

Maison des associations de solidarité – 10 rue des Terres au Curé – 75013 Paris

8h30

Accueil des participants

Traductologie de plein champ
(ouvert à tous)

Journée mondiale de la traduction
(matinée réservée aux adhérents à la SFT, 65 places)

9h00 **Introduction par le président de séance** : Christian Balliu, ISTI

9h06 Christiane Nord, Hochschule Magdeburg-Stendal et University of the Free State, Bloemfontein, Afrique du Sud : *Skopos and (un)certainity: In what respect and to what extent can a functional translator deal with uncertainty?* (en anglais)

9h36 Isabelle Colombat, Université Laval (Québec) : **Doute et négociation(s) en traduction professionnelle**

9h57 Michel Rochard, OCDE : « **L'assertibilité garantie** » ou la fin **(provisoire) de l'incertitude**

10h17 Échanges avec la salle

9h00 **Introduction par Graham macLachlan**, président de la SFT

9h06 Christine Durban, membre de la SFT et co-organisatrice de son Université d'été de la traduction financière (UETF) : **Rencontrer des prospects, repartir avec des clients. Ou comment tirer parti d'un événement professionnel**

10h17 Échanges avec la salle

10h31

Pause commune

11h00		<i>Reprise</i>	
	Président de séance : Lance Hewson, Université de Genève		Introduction par Laurence Cuzzolin, présidente de SFT-Services
11h05	Geneviève Bordet, Université Paris Diderot : Traduire l'ambiguïté délibérée dans un texte scientifique	11h00	Me Pascal Reynaud, avocat au barreau de Strasbourg, spécialiste de la propriété intellectuelle et co-auteur, pour la SFT, d'une brochure sur les droits d'auteur du traducteur pragmatique :
11h25	Esperanza Alarcon, avec Maribel Tercedor et Clara Ines Lopez Rodriguez, Université de Grenade : La variation dénomminative en tant que source d'incertitude		Droit d'auteur, la protection du travail du traducteur
11h45	Susanne Mauduit-Peix, ESIT, Paris III-Sorbonne nouvelle : Le traducteur face à l'incertitude herméneutique		
12h05	Échanges avec la salle	12h15	Échanges avec la salle
12h30		<i>Déjeuner (sur place pour les inscrits, libre pour les autres)</i>	
Après-midi commun (ouvert à tous) <i>JMT de plein champ</i>			
14h00	Interventions des rapporteurs des sessions du matin (15 mn par session) : - Lance Hewson, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève, pour la partie <i>Zones d'incertitudes en traduction</i> - Virginie Vermonet, juriste, traductrice juridique et membre du Comité directeur de la SFT, pour la partie <i>Journée mondiale de la traduction</i>		
14h30	Table ronde sur les droits linguistiques , modérée par Teresa Intrieri, co-auteur de <i>Vade-mecum de l'expert traducteur et interprète</i> et membre de la commission Experts de la SFT		
16h00		<i>Pause</i>	
16h30	Table ronde sur la propriété intellectuelle (le droit d'auteur) , modérée par Carmelo Cancio, traducteur, responsable de la collection « Compagnons du savoir » et de l'édition, pour la SFT, d'une brochure sur les droits d'auteur du traducteur pragmatique		
18h00	Conclusions , par Nicolas Froeliger, Université Paris Diderot		
18h15		<i>Fin</i>	

Programme préliminaire sous réserve de modifications.

Colloque gratuit, déjeuner payant (22 € TTC) ; inscription obligatoire sur : <http://www.sft.fr/formation-traduction-jmtdepleinchamp.html>

Contacts :

- *Traductologie de plein champ* > Nicolas Froeliger, Université Paris-Diderot, nf@eila.univ-paris-diderot.fr
- *Journée mondiale de la traduction* > JMTdepleinchamp@sft.fr

Pour toute question sur les modalités d'inscription : secretariat@sft.fr